

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdradliwy wiatr sprowadza deszcz; zdradliwy język – gniew na twarz.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdradliwy wiatr sprowadza deszcz, zdradliwy język — gniew na twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jak północny wiatr przepędza deszcz, tak gniewna twarz przepędza plotkarski język.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako wiatr północny deszcz przynosi: tak przynosi twarz gniewliwą język uszczypliwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiatr północny rozpada deszcz, a oblicze smutne język uwłaczający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Północny wiatr sprowadza deszcz, a mowę szeptaną - gniew na twarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiatr północny sprowadza deszcz, a obmowa wywołuje gniew na twarzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiatr północny sprowadza deszcz, obmowa – gniew na twarzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Północny wiatr sprowadza ulewę, a plotkarski język - zaciętość na twarzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiatr północny sprowadza deszcz, zaś twarz zagniewaną - język skrycie [uwłaczający].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Північний вітер піднімає хмари, а безвстидне лице роздрознює язик.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiatr północny sprowadza deszcz, a zasępienie twarze – uszczypliwe mowy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiatr z północy przynosi ulewę jakby w bólach porodowych, a język zdradzający tajemnicę – potępione oblicze.

¹⁾ Zdradliwy wiatr, צָפֹן רוּחַ (ruach tsafon), tj. północny wiatr; jednak północny wiatr nie sprowadza deszczu w ziemi Izraela. Czyni to wiatr zachodni. Być może chodzi o grę pojęć: skryty (a zatem zdradliwy), צָפֹן (tsafun) – ptc. pas. q od צָפַן (tsafan), co brzmi podobnie jak północny – oraz skrytość, סָתָר (sater). Skryty język to idiom: język obmowy.